

JUDAIC MOSAIC

1 – 5 февраля 2020 г.

1 ФЕВРАЛЯ, СУББОТА

- 15.30 отправление автобусов
16.00 заезд и регистрация участников, кофе-брейк перед лекционным залом
17.00 – 17.45 **Открытие школы** («Лекционный зал») Презентация ежегодника «Тирош. Труды по иудаике, славистике, ориенталистике» Вып. 19
18.00 – 19.30 **3-я пара** (М.Фрейкман, С.Иванов, А.Завадский)
19.30 – 20.30 ужин
21.00 – 23.00 «Что? Где? Когда?» с А. Воробьевым

2 ФЕВРАЛЯ, ВОСКРЕСЕНЬЕ

- 09.30 – 10.30 завтрак
10.30 – 12.00 **1-я пара** (А.Десницкий, А.Гордин, А.Вальдман)
12.00 кофе-брейк
12.30 – 14.00 **2-я пара** (Н.Киреева, В.Слепой, М.Эндель)
14.00 – 15.00 обед
15.30 – 17.00 **3-я пара** (М.Фрейкман, С.Иванов, А.Завадский)
17.00 кофе-брейк
17.30 – 19.00 Мастер-классы/семинары (Л.Привальская/А.Фишель)
19.00 – 20.00 ужин
20.30 Просмотр и обсуждение кинофильма «Сын Саула» (2015) с В. Максаковым

3 ФЕВРАЛЯ, ПОНЕДЕЛЬНИК

- 09.30 – 10.30 завтрак
10.30 – 12.00 **1-я пара** (А.Десницкий, А.Гордин, А.Вальдман)
12.00 кофе-брейк
12.30 – 14.00 **2-я пара** (Н.Киреева, В.Слепой, М.Эндель)
14.00 – 15.00 обед
15.30 – 17.00 **3-я пара** (М.Фрейкман, В.Петрухин, А.Завадский)
17.00 кофе-брейк
17.30 – 19.00 Мастер-классы/семинары (Л.Привальская/А.Фишель)
19.00 – 20.00 ужин
20.30 Кибуцный блюз и военный рок-н-ролл: саундтрек израильской истории, 1948–1988 (А.Вальдман)

4 ФЕВРАЛЯ, ВТОРНИК

- 09.30 – 10.30 завтрак
10.30 – 12.00 **1-я пара** (А.Десницкий, А.Гордин, А.Вальдман)
12.00 кофе-брейк
12.30 – 14.00 **2-я пара** (Н.Киреева, Д.Харман, М.Эндель)
14.00 – 15.00 обед
15.30 – 17.00 **3-я пара** (М.Фрейкман, В.Петрухин, А.Завадский)
17.00 кофе-брейк
17.30 – 19.00 Мастер-классы/семинары (Л.Привальская/А.Гордин)
19.00 – 20.00 ужин
20.30 Культурная программа

5 ФЕВРАЛЯ, СРЕДА

- 09.30 – 10.00 завтрак
10.00 – 11.30 **1-я пара** (А.Десницкий, А.Гордин, А.Вальдман)
11.30 – 12.15 освобождение номеров, кофе-брейк
12.15 – 13.45 **2-я пара** (Н.Киреева, Д.Харман, М.Эндель)
13.45 – 14.30 обед
14.30 – 15.00 Закрытие школы
15.30 Отъезд



Андрей Десницкий (профессор РАН, д-р. филол. н., ведущий научный сотрудник Института востоковедения РАН, консультант Института перевода Библии)
ailoyros@gmail.com

Библейский перевод: как это делается сегодня

Библия – самая переводимая книга всех времен и народов. Этот курс, как ни странно, не о Септуагинте и не о таргумах (хотя упомянуть их стоит в самом начале). Он о современном библейском переводе – целой отрасли знания и практической деятельности, которая, по сути, породила современную науку о переводе. Ведет его человек, который занимается библейским переводом как своей основной профессией последние 27 лет.

Силабус:

1. Отстранить или одомашнить?

Две основных переводческих стратегии со времен Септуагинты остаются неизменными: или приблизить читателя к экзотическому тексту, оставив его в мире непривычных понятий, или же приблизить к читателю этот текст, заставить его звучать понятнее и проще. По сути дела, всё современное переводоведение выросло из этого теоретического спора библейских переводчиков (с практическими выводами). На первом занятии мы поговорим об основных теоретических моделях, сфере их применимости и связанной с ними проблематике.

2. Перевод как переструктурирование.

Перевод – это всегда потеря. Но что именно терять? На этом занятии речь пойдет о методологии: как делается современный перевод Библии, с конкретными примерами, а при желании – с практическими упражнениями. Речь идет прежде всего о переструктурировании, т.е. о замене языковых конструкций оригинала эквивалентными им (что это такое, мы должны будем разобрать на первом занятии) конструкциями в языке перевода.

3. Поверх барьеров.

Перевод – это не только лингвистика, но еще и культурология. А иногда политика, психология и много разных других дисциплин, не говоря о религиозной составляющей. Как их преодолевать и что делать, если они непреодолимы? На этом занятии разберем конкретные случаи. Как, например, прозвучат метафоры, связанные с виноделием или выращиванием пшеницы, на языке народа, совершенно с этими процессами незнакомого?

4. Какими бывают Библии?

На этом занятии мы рассмотрим, какие существуют современные переводы (на русский и/или на другие языки по нашему собственному выбору) и обсудим, какие остаются проблемы, как они могут быть решены, каковы перспективы библейского перевода в мире, где стремительно размываются грани между переводом и прочими видами кросс-культурной коммуникации и где всё чаще говорят о переводе как задаче для искусственного интеллекта.

Литература:

Арапович Б. (ред.) Перевод Библии: лингвистические, историко-культурные и богословские аспекты. Москва: ИПБ, 1996.

Гадилия К.Т. (ред.) Перевод Библии как фактор сохранения и развития языков народов России и стран СНГ. Проблемы и решения. Москва: ИПБ, 2010.

Гарбовский Н.К. Теория перевода. Москва: МГУ, 2004.

де Ваард Я., Найда Ю.А. На новых языках заговорят. Функциональная эквивалентность в библейских переводах. Санкт-Петербург: РБО, 1998.

Десницкий А.С. Введение в библейскую экзегетику. Москва: ПСТГУ, 2011.

Десницкий А.С. Современный библейский перевод: теория и методология. Москва: ПСТГУ, 2015.

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Москва: ЭТС, 2001.

Комиссаров Теория перевода (лингвистические аспекты). Москва: Высшая школа, 1990.

Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. Москва: ЛКИ, 2008.

Лакофф Д. Женщины, огонь и опасные вещи: Что категории языка говорят нам о мышлении. Москва: Языки славянской культуры, 2004.

Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе: история и теория с древнейших времен до наших дней. Москва: Флинта, 2006.

Рижский М.И. Русская библия: История переводов библии в России. Новосибирск: Наука, 1978.

Чистович И.А. История перевода Библии на русский язык. С.-Петербург: Типография М.М. Стасюлевича, 1899.

Batalden S.K. (2013). Russian Bible Wars: Modern Scriptural Translation and Cultural Authority. New York: Cambridge University Press.

Brenner A., van Henten J.W. (eds.). The Bible Translation on the Threshold of the Twenty-First Century: Authority, Reception, Culture and Religion. Sheffield: Sheffield Academic Press, 2002.

Gutt E.-A. Translation and Relevance: Cognition and Context. Manchester & Boston: St. Jerome, 2000.

Hatim B., Mason I. The Translator as Communicator. London: Routledge, 1997.

Maxey J.A. From Orality to Orality. A New Paradigm for Contextual Translation of the Bible. Eugene: Cascade Books, 2009.

Nida E., Taber C.R. The Theory and Practice of Translation. Leiden: Brill, 1969.

Nida E. Contexts in Translating. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins, 2001.

Nida E. Toward a Science of Translating. Leiden: Brill, 1964.

Nord C. Funktionsgerechtigkeit und Loyalität: Theorie, Methode und Didaktik des funktionalen Übersetzens. Berlin: Frank & Timme, 2011.

Nord C. Translation as a Purposeful Activity. Manchester: St. Jerome, 1997.

Pym A. Exploring Translation Theories. London: Routledge, 2010.

Reiß K., Vermeer H. J. Grundlegung einer allgemeinen Übersetzungstheorie. Tübingen: Niemeyer, 1984.

Scorgie G.S., Strauss M.L., Voth S.M. (eds.). The Challenge of Bible Translation: Communicating God's Word to the World. Grand Rapids: Zondervan, 2003.

Wendland E.R. LiFE-Style Translating. Dallas: SIL, 2011.

Wendland E.R. Translating the Literature of Scripture: A Literary-Rhetorical Approach to Bible Translation. Dallas: SIL, 2004.

Venuti L. The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference. London; New York: Routledge, 1998.

Noss P. A. (ed.). A History of Bible Translation. Roma: Edizioni di storia e letteratura, 2007.

Wilt T. (ed.). Bible Translation: Frames of Reference, pp. 81–111. Manchester: St. Jerome, 2003.

Wilt T. (ed.). Bible Translation: Frames of Reference. Manchester: St. Jerome, 2003.

Wilt T., Wendland E. R. (eds.). (2008). Scripture Frames and Framing: A Workbook for Bible Translators. Stellenbosch: Sun Press.

Wolf H.M. (2003). Translation as a Communal Task. // G. S. Scorgie, M. L. Strauss, & S. M. Voth (eds.), The Challenge of Bible Translation: Communicating God's Word to the World, pp. 143–157. Grand Rapids: Zondervan.



Наталья Киреева (доцент Центра изучения религий РГГУ,
к. и. н.) natkir1@yandex.ru

«В пустыне проложите путь»: Иудейская пустыня как топос

Курс будет посвящен не какой-то определённой эпохе или событию, а месту – Иудейской пустыне, особому пространству, в котором скрывались, искали защиты, проходили инициацию. Оппозиция «пустыня – столица» делает пространство пустыни не только прибежищем маргиналов, но и местом, где происходят изменения: готовятся восстания и меняются нормы закона. В пустыне ищут спасения и святости, но также преодолевают искушение и соблазны. Раз в год именно в пустыню отправлялись все грехи народа Израиля, но именно здесь находят прибежище кумранские «сыны Света». Мы рассмотрим несколько известных биографий, в которых пустыня сыграла роль символическую (Маттаия Маккавей; Иоанн Креститель; Иосиф Флавий) или практическую (зелоты; Бабата), а также стратегии ухода в пустыню в эпоху Второго храма и в последующие эпохи.

Силлабус:

1. От Синая к Иудейской пустыне: образ пустыни в Танахе и мировой культуре
2. Война в пустыне: Маккавей, зелоты и повстанцы Бар Кохбы
3. Жизнь в пустыне: Кумранская община, Иосиф Флавий и Иоанн Креститель
4. От мира – в пустыню: монастыри Иудейской пустыни

Библиография:

Вандеркам Джеймс. Свитки Мертвого моря. Долгий путь к разгадке. – М.: Астрель, 2012

Книги Маккавеев. – Под ред. Н.В. Брагинской. – М.: Гешарим, 2014

Ковельман А. Б. Пустыня и Храм. Метаморфозы сакрального бесплодия // Пространство иконы. Иконография и иеротопия. К 60-летию А.М. Лидова. – Москва, 2019. – С. 223–230.

I Maccabees: A New Translation with Introduction and Commentary / by Jonathan Goldstein. – Garden City, NY, 1976

Esler, Philip F. Babatha's Orchard: The Yadin Papyri and an Ancient Jewish Family Tale Retold. – Oxford University Press, 2017

Flavius Josephus. Life of Josephus. – Translation and commentary by Steve Mason. – Brill, 2003

Harel, M. "Israelite and Roman Roads in the Judean Desert." Israel Exploration Journal, vol. 17, no. 1, 1967, pp. 18–26.

Har-El, Menashe “The route of salt, sugar and balsam caravans in the Judean Desert.” // *GeoJournal*, vol. 2, no. 6, 1978, pp. 549–556

Hirschfeld, Yizhar. *The Judean Desert Monasteries in the Byzantine Period*. – Yale University Press, 1992

Pearson Brook W.R. “Dry bones in the Judean Desert: the Messiah of Ephraim, Ezekiel 37, and the post-revolutionary followers of Bar Kokhba.” // *Journal for the Study of Judaism in the Persian, Hellenistic, and Roman Period*, vol. 29, no. 2, 1998, pp. 192–201

Ryrie Alexander. *The Desert Movement: Fresh Perspectives on the Spirituality of the Desert*. – Canterbury Press Norwich, 2011

Shamir Orit; Baginski Alisa. “The Later Textiles, Basketry and Cordage from Caves in the Northern Judean Desert.” *Atiqot / עתיקות*, vol. 41, 2002, pp. 241–255



Михаил Фрейкман (Д-р, Еврейский университет в Иерусалиме) indy424@gmail.com

Страна Израиля в эпоху Первого Храма

Долгое время единственным инструментом изучения Иудеи и Израиля периода Первого Храма был библейский текст. Однако начиная с конца 19 века на этой сцене «с лопатой в одной руке и библией во второй» появляются библейские археологи. Бесчисленные экспедиции, которые в течение последнего столетия работали во многих поселениях этого периода, собрали важнейшие свидетельства относительно религиозной и политической жизни, военного искусства, письменности и обычной повседневной жизни жителей Иудеи и Израиля этого периода. Однако общая картина, которая складывалась из этих свидетельств, была совсем не так однозначна, и далеко не всегда соответствовала библейскому тексту.

В области библеистики и библейской археологии сложилось несколько школ с разным подходом к интерпретации библейского текста в свете археологических свидетельств: от почти фундаменталистского принятия библейской реальности так, как она предстает в тексте, до рассмотрения текста Ветхого Завета как абсолютно литературного произведения, написанного в гораздо более поздний период и, таким образом, полностью лишённого какой-либо исторической ценности. Главной целью этого мини-курса лекций является рассмотрение археологических свидетельств, прямо или косвенно связанных с периодом Первого Храма (Железного века) в свете релевантных книг Ветхого Завета, и попытка описать культурную, социальную и религиозную жизнь жителя Иудеи/Израиля в этот период,

и понять, насколько она соответствует той картине, которая есть в библейском тексте. Мы рассмотрим разные школы, которые присутствуют сегодня в мире библейской археологии/библейстики, вкратце попытаемся сформулировать главные тезисы каждой из них, и постараемся сделать выводы, какой подход наиболее близок к верному отображению реалий времен эпохи Первого Храма.

Сyllabus:

Лекция 1. Эпоха судей.

Библейский текст рассказывает нам о появлении двух новых сил в Ханаане: филистимлян, высадившихся на морской берег с запада, и израильтян, пересекших Иордан с востока. Весь период Судей озаглавлен противостоянием этих двух народов. История покорения Ханаана, расселения по нему израильтян и конфликта с филистимлянами выглядит логичной и последовательной, однако открытия последних десятилетий показали, что многие события, описанные в Библии, не соответствуют археологической действительности Израиля раннего железного века. Под вопросом оказались не только последовательность и сроки захвата многих ханаанских городов, но и даже сам их факт. Более того, сама идентификация народа Израиля оказалась проблематичной до такой степени, что некоторые ученые высказали сомнения в историчности библейского нарратива. На этой лекции мы рассмотрим археологический материал, относящийся к этой эпохе, опишем материальную культуру израильтян в сравнении с филистимлянами, городские укрепления, находки культового характера и попытаемся понять, насколько этот материал соответствует библейскому тексту, или наоборот, опровергает его.

Лекция 2. Объединенное царство от Нила до Евфрата: реальность или вымысел?

Имя Давида всегда привлекало особенное внимание теологов и ученых. Многие экспедиции пытались найти следы его царства, описанного в книге Самуила, однако результаты этих экспедиций оставались противоречивыми. До такой степени, что целые школы археологов и библеистов отрицали существование Иудейского царства, или даже существование исторической личности под именем Давид, прежде всего основываясь на отсутствии данных, подтверждающих библейский текст. На этой лекции мы рассмотрим литературные источники, связанные с эпохой объединенного царства, археологический материал, собранный за последние годы (в особенности результаты раскопок в Хирбет Каяфа и Лахише). В свете этих источников мы рассмотрим разные теории относительно этого периода, и постараемся сделать выводы о том, в какой мере царство Давида, описанное в Библии, было историчным.

Лекция 3. Иудея и Израиль: история разделенного царства.

Начиная с 9 века до н. э. археологические и литературные свидетельства относительно двух независимых государств Иудеи и Израиля станут значительно богаче. На этой лекции мы постараемся воссоздать быт в Иудее и Израиле этого периода, основываясь как на находках, сделанных в разных частях страны, так и на надписях административного характера. Кроме того, мы проанализируем, что археологические находки рассказывают нам о не сохранившемся Храме Соломона. Мы постараемся воссоздать архитектуру Иерусалимского Храма и «народную» версию иудаизма, т.е. верования простых жителей страны, далеких от храмовой элиты, как на окраинах Иудеи (и в Израиле), так и в самом сердце Иерусалима.

Лекция 4. Время потрясений.

История Иудеи и Израиля полна вооруженных конфликтов, как между собой, так и с другими странами. Однако ближе к концу 8 века до н.э. обе страны подвергнутся по настоящему суровым испытаниям: сначала под ударами Ассирийской империи падет Израиль, а Иудея лишится большей части своей территории. А уже в начале 6 века до н.э. падет и Иерусалим, будет разрушен Первый Храм, и на этом история древней Иудеи прервется. На этой лекции мы увидим, что археология в сочетании с письменными источниками рассказывает нам об этих событиях. Мы увидим, как пали Лахиш, Иерусалим и другие города, а также вкратце поговорим о том, что нам известно сегодня о пребывании израильтян «на реках Вавилонских», и о правлении ассирийцев, а вслед за ними вавилонян и персов в стране Израиля.

Библиография:

- Мазар А.* 1996. Археология Библейской земли. Иерусалим
- Ahituv S.* 2012. Handbook of Ancient inscriptions from the Land of Israel and the Trans-Jordanian Kingdoms from the First Commonwealth Period. Jerusalem.
- Ben Tor A.* 1994. The Archaeology of Ancient Israel. Yale.
- Dever W.* 2001. What Did the Biblical Writers Know and When did They Know It?
- Finkelstein I.* 2007. The Quest for the Historical Israel: Debating Archaeology and the History of Early Israel. Atlanta.
- King P. and Stager L.* 2001. Life In Biblical Israel. London: Westminster John Knox Press.
- Stern E.* (Editor). 1993–2005. The New Encyclopedia of Archaeological Excavations in the Holy Land. Vol. 1–5. Jerusalem.



Александр Гордин (*сотрудник Национальной библиотеки
Израиля, Иерусалим*) minyana.alexander@gmail.com

Календарь и летосчисление средневековых еврейских источников

Понимание еврейских дат и умение интерпретировать хронологические указания письменных источников составляют основные цели курса. При этом немалая часть занятий посвящена более отвлеченным вопросам самой структуры фиксированного раввинистического календаря, сложившегося в известном сегодня виде уже в раннем Средневековье.

Слушателей ждут некоторые арифметические расчеты и чтение датированных записей из средневековых манускриптов.

1. Лунно-солнечный календарь и эра от Сотворения мира

В основе календаря месяцы, начинающиеся (приблизительно) с новолуния, однако он учитывает и величину солнечного года: для соответствия (в среднем) сезонным срокам некоторые календарные годы получают дополнительный, тринадцатый месяц. Эта вставка появляется семь раз в каждом 19-летнем цикле. Номер года по традиционному отсчету от Сотворения мира определяет и число месяцев в году.

2. Средние новолуния в основе фиксированного календаря

Для количества дней в году возможны шесть вариантов: три для простого года и три для эмболисмического (13-месячного). Они обусловлены величиной среднего лунного месяца и уже не подчиняются какой-либо обозримой периодичности. Исходя из системы средних новолуний (евр. молад), определяется день начала каждого года и точное число его дней.

3. Системы летосчисления в средневековых источниках

Эра от Сотворения мира, наиболее распространенная у евреев уже в Средние века. Ее западный (общепринятый сегодня) и восточный (вавилонский) варианты. Популярное на Востоке Селевкидское летосчисление. Эра от разрушения Храма. Христианское и мусульманское летосчисление в еврейских источниках. Субботние и юбилейные годы.

4. Даты и их распределение по дням недели

Правила раввинистического календаря, позволяющие избегать неудобных сочетаний суббот и праздников (год строится так, чтобы День искупления никогда не приходился ни на пятницу, ни на воскресенье). Всего 14 возможных типов года (семь для простого и семь для эмболисмического): внутри каждого типа любая дата приходится на фиксированный день недели. Распределение праздников и других важных дней внутри года. Традиционные обозначения дат цитатами из субботних чтений Торы.

Источники и литература:

Моше бен Маймон. Законы об освящении месяца // Мишне Тора (Кодекс Маймонида). Кн. «Времена». М., 2013. С. 629–740.

N. Bushwick. Understanding the Jewish Calendar. NY, 1989.

А. Гордин. Раввинистический календарь // Православная энциклопедия. Т. 29. М., 2013. Ст. Календарь, с. 440–464. URL: <http://www.pravenc.ru/text/1319949.html>

С. М. Якерсон. Еврейская средневековая книга: Кодикологические, паалеографические и книговедческие аспекты. М., 2003. (Описание хронологических обозначений в средневековой книжности: с. 118–140)

A. Gordin. How to Avoid Some Pitfalls while Interpreting Dates in Hebrew Manuscripts // *Revue des Études Juives*, 178 (2019), p. 159–184.

S. Stern. Calendar and Community: A History of the Jewish Calendar, 2nd Cent. BCE – 10th Cent. CE. Oxford, 2001.

ЕВРЕИ ПОЗДНЕСРЕДНЕВЕКОВОЙ ГЕРМАНИИ



Владислав Зеев Слепой (*Университет Галле /
Университет Зальцбурга*)
z.slepoj@gmail.com

Раввины и раввинат Германии в эпоху позднего Средневековья

В еврейской историографии эпоху позднего Средневековья традиционно было принято недооценивать. Многие историки смотрели на XIV–XV века как на время «духовного упадка» и «культурную пустыню». Лишь в XX веке эта оценка была пересмотрена. В «пустыне» обнаружилось множество «оазисов», а то, что казалось «духовным упадком», стало восприниматься как некая «смена парадигмы». Современные исследования выявили те нити, которыми это время оказалось связано с последующими веками и – с днём сегодняшним. Одним из основных культурных явлений этой эпохи является возникновение «профессионального раввината» – духовного, социального и административного института, который оказал огромное влияние на всё последующее развитие европейского еврейства. В наших лекциях мы поговорим о некоторых характерных чертах «ашкеназского раввината», его отдельных представителей, их творчестве и той роли, которую он сыграл в истории евреев Европы.

Силабус:

1. Исторический контекст, характер эпохи, особенности источников. Функции раввината.

2. Раввины и их творчество. Внутренние конфликты. Связи с нееврейским окружением.

Литература:

1. Abrahams / C. Roth. Jewish Life in the Middle Ages, London 1932 (Abingdon 2009)
- D. Biale. Cultures of the Jews. A new history, New York 2002
- С.М. Дубнов. История евреев в Европе, т. 2: Позднее средневековье до изгнания из Испании, Рига 1936 (Москва 2003)
- N. Roth. Daily life of the Jews in the Middle Ages, Westport 2005
- S. Steiman. Custom and Survival, New York 1963
- M. Toch, Die Juden im mittelalterlichen Reich, München 2003



Дильшат Харман (Центр визуальных исследований
Средневековья и Нового времени РГГУ)
dilshat.harman@gmail.com

Евреи и искусство в позднесредневековой Германии

Вторая половина миникурса будет посвящена евреям как объектам и субъектам изобразительного искусства в позднесредневековой (XIV–XV вв.) Германии. Жившие в это время на германоязычных территориях евреи одновременно создавали свои произведения искусства (миниатюры в рукописях) и изображались в произведениях современных им христианских художников. Мы рассмотрим, какими предстают евреи на алтарных досках христиан, и как они видели себя сами. Мы узнаем, какие еврейские рукописи наиболее богато иллюстрировались, почему именно они, и какие темы выбирались для изображений. Поговорим и о том, как можно узнать евреев в работах на библейские сюжеты, и откуда взялись фантастические одежды, в которых их облачали немецкие мастера. Изученный материал поможет нам лучше понять сложные взаимоотношения между иудеями и христианами в тот период (и в том регионе), когда евреи часто обвинялись в осквернении гостии, убийствах христианских детей и подвергались уничтожению или изгнанию.

Силлабус:

1. Еврейские средневековые рукописи в германоязычных регионах. Художники и заказчики. Циклы изображений, связанных с Песахом и другими праздниками.
2. Евреи в произведениях немецких мастеров XIV–XV вв. Атрибуты евреев – реальные и фантастические. Антииудаизм в сценах Страстей Христовых

Литература:

Zsófia Buda. Sacrifice and Redemption in the Hamburg Miscellany: The Illustrations of a Fifteenth-century Ashkenazi Manuscript. Budapest, 2012

Therese Metzger, Mendel Metzger. Jewish Life in the Middle Ages: Illuminated Hebrew Manuscripts of the Thirteenth to the Sixteenth Centuries. New York, 1988.

Sarit Shalev-Eyni. Jews among Christians: Hebrew Book Illumination from Lake Constance. Turnhout, 2010.

Sarit Shalev-Eyni. Receiving of the Law: Visual Language and Communal Identity in Medieval Ashkenaz // Gesta, vol.55, #2 (Fall 2016).

Joseph Shatzmiller. Cultural Exchange: Jews, Christians, and Art in the Medieval Marketplace. Princeton, 2013.

Бецалель Наркис. Что такое еврейское искусство? // Еврейское искусство в европейском контексте. Сборник статей. Москва-Иерусалим, 2002.

Бецалель Наркис. О зоокефальном феномене в средневековых ашкеназских манускриптах // Еврейское искусство в европейском контексте. Сборник статей. Москва-Иерусалим, 2002.

Дильшат Харман. Нормальная ненормальность: маргиналия с совой из Второй Нюрнбергской агады // Норма и аномалия в славянской и еврейской культурной традиции. Сборник статей. М., 2016.

Дильшат Харман. "Своя" евхаристия: празднование Песаха и подготовка к нему в миниатюрах еврейских рукописей XIV – XV вв. // Изображение и культ. Сакральные образы в христианских традициях. Материалы конференции 16–17 июня 2017 г. М., 2017.

ЕВРЕИ В ВИЗАНТИИ, ХАЗАРИИ И ДРЕВНЕЙ РУСИ



Сергей Иванов (д.и.н., профессор ВШЭ)
saivanov@hse.ru

Евреи в Византии: счастье и горе

В течение своей тысячелетней истории Византия знала как судороги насильственных крещений евреев, так и длительные периоды мирного сосуществования с ними, как стереотипные обвинения против иудеев, так и неожиданные всплески любопытства и даже симпатии к ним.

Силлабус:

Лекция 1. Евреи в Византии (4–9 вв.)

Христианизация Империи и еврейство. Евреи в Палестине и в диаспоре. Попытки насильственного крещения и религиозные дебаты. Полити-

ческий и социальный статус евреев в Византии. Евреи в культурной жизни Империи.

Лекция 2. Евреи в Византии (10–15 вв.)

Евреи в византийской иконографии. Еврейские источники о Византии. Взлет и падение византийского антисемитизма. Византийские евреи перед лицом арабов, «латинян» и турок. Экономическая роль евреев в Империи. Внутренняя организация и правительственный контроль. Плач евреев о падении Константинополя

Литература:

S. Ivanov. L'attitude à l'égard des Juifs à Byzance était-elle moins intolérante qu'en Occident? (Было ли отношение к евреям в Византии более терпимым, чем на Западе?) // *Chrétien et Juifs dans les sociétés de rites grec et latin* / Ed. D. Tollet. Paris: Edition Slatkine, 2003. P. 29–42.

Cameron Av. Blaming the Jews: The Seventh-Century Invasions of Palestine in Context // *Mélanges Gilbert Dagron*. [Travaux et Mémoires, 14] Paris, 2002. P. 57–78.

Grauss F. Die Juden in ihrer mittelalterlichen Umwelt // *Die Juden in ihrer mittelalterlichen Umwelt* / Hrsg. von A. Ebenbauer, K. Zatloukal. Wien; Koeln; Weimer, 1991.

Dagron G., Déroche V. Juifs et Chrétiens dans l'Orient du VII siècle. [Travaux et Memoires, 11] Paris, 1991.

Külzer A. Disputationes graecae contra Iudaeos. Untersuchungen zur byzantinischen antijudischen Dialogliteratur und ihrem Judenbild. [Byzantinisches Archiv, 18] Stuttgart; Leipzig, 1999

Starr J. The Jews in the Byzantine Empire. 641–1204. New York, 1970.

Ankori Z. Karantes in Byzantium. New York, 1957

Jacoby D. Les Juifs de Byzance: une communauté marginalisée // *Hoi périthôriakoi sto Byzantio* / Éd. Chr. Maltezou. Athènes, 1993

Bowman S.-B. The Jews of Byzantium, 1204–1453. Alabama, 1985.

Charanis P. The Jews in the Byzantine Empire under the First Palaiologi // *Charanis P. Studies on the Demography of the Byzantine Empire*. London, 1972. IX

Voordeckers E. Les Juifs et l'empire byzantin au 14è siècle // *Actes du 14è congrès international des études byzantines*. Vol..2. Bucaresti, 1975

Bees N.-A. Übersicht über die Geschichte des Judentums von Janina // *Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher*. 1921. 2.

Sharf A. Jews and Other Minorities in Byzantium. Jerusalem, 1995.



Владимир Петрухин (д.и.н., профессор ВШЭ)
vladimir.petrukhin@gmail.com

***Евреи Хазарии и Древняя Русь:
начало еврейской истории в Восточной Европе***

Начало истории евреев в Восточной Европе связано с появлением их общин в античных (в Средние века – византийских) городах Причерноморья, воздействовавших на конфессиональную ситуацию в Хазарии. С хазарскими иудеями увязывается и появление маргинальных еврейских общин на Руси.

Силлабус:

Лекция 3. Евреи в Хазарии. Проблема обращения хазар: версии письма царя Иосифа и Кембриджского документа. Прения о вере и миссия Константина (Кирилла) в Хазарию. Последствия обращения хазар и проблема иудаизма у каваров. Роль иудаизма как нейтральной конфессиональной традиции в Хазарском каганате. Монеты Хазарии. Этноконфессиональные общины в столице Хазарии Итиле. Тюркская традиция сакральной власти кагана и иудаизм.

Литература:

- Коковцов П.К.* Еврейско-хазарская переписка в X веке. Л., 1932;
Артамонов М.И. История хазар. Л., 1932;
Плетнева С.А. Хазары. М., 1986;
Калинина Т.М., Флёров В.С., Петрухин В.Я. Хазария в кросскультурном пространстве: историческая география, крепостная архитектура, выбор веры. М., 2014;
Новосельцев А.П. Хазарское государство и его роль в истории Восточной Европы и Кавказа. М., 1990;
Хазары. М.; Иерусалим, 2005;
Еврейские источники // Древняя Русь в свете зарубежных источников. Хрестоматия. Т. III. Восточные источники / Составители Т.М. Калинина, И.Г. Коновалова, В.Я. Петрухин). М., 2010. С. 167–249;
История еврейского народа в России / Под общ. ред. И. Барталя. Иерусалим; М., 2010. Т. 1: От древности до раннего Нового времени.

Лекция 4. Евреи и начальная Русь. «Хазарское иго» в традиционной историографии и роль Хазарии в истории Восточной Европы. Торговые маршруты купцов – «раданитов» и купцов русов. Проблема малочисленности еврейских общин и их судьба. Письмо киевской хазарско-иудейской общины X в. и проблема этноконфессиональных контактов в Восточной

Европе. Киев-Самватас, гора Хоривица и еврейские легенды. Евреи-кенааниты и «жидове козарьстии» в Восточной Европе. Романтические (А. Кестлер) и квазиисторические (П. Векслер) теории хазарского и славянского происхождения ашкеназов.

Литература:

Голб Н., Прицак О. Хазарско-еврейские документы X в. М.-Иерусалим, 1997;

Калинина Т.М. Торговые пути Восточной Европы 9 века (по данным Ибн Хордадбега и Ибн ал-Факиха) // История СССР. 1986, № 4. С. 68–82;

Торпусман А.Н. Антропонимия и межэтнические контакты Восточной Европы в средние века // Имя – этнос – история. М., 1989. С. 48–53;

Архипов А. По ту сторону Самбатиаона. Этюды о русско-еврейских культурных, языковых и литературных контактах в X–XVI вв. Беркли, Лос Анжелес, 1995;

Петрухин В.Я. Евреи в средневековой Руси: парадоксы современного восприятия давней проблемы // Славяноведение №2. С. 12–20.



Александр Вальдман (д-р., Хайфский университет)
shualexv@gmail.com

Как это делалось в Кричеев: евреи Российской империи в микроисторической перспективе

Вряд ли можно утверждать, что история евреев России конца XIX – начала XX вв. является мало разработанной темой. Нам достаточно хорошо известны общие социальные, культурные, идеологические характеристики российского еврейства; мы много знаем о политике царского правительства по отношению к евреям, можем довольно четко очертить контуры еврейской политической жизни. В то же время, нередко остаются открытыми вопросы, касающиеся повседневной, обыденной жизни евреев.

В рамках настоящего курса мы попытаемся сопоставить обобщенную картину истории евреев Российской империи с данными источников о конкретных, местных реалиях еврейской жизни. Очевидно, что исторические процессы состоят из действий отдельных личностей; появление еврейской интеллигенции начиналось с нескольких тысяч отдельных поступлений в гимназии; образование и распространение палестинофильских кружков, как и любых других политических организаций, связано с усвоением определенных идеологических установок. Таким образом, изучение

низовых социальных механизмов, культурных и идеологических пластов, важно не только для ликвидации «белых пятен» в духе позитивизма, или в контексте краеведческих изысканий: оно может изменить, или, как минимум, существенно дополнить, имеющуюся историческую картину.

Силлабус:

1. Введение: история евреев Российской империи в локальном измерении.
2. Гимназисты, реалисты и другие: евреи и средняя школа в черте оседлости.
3. «Аргентинцы» и «сионистский путч»: русско-еврейская интеллигенция в провинции.
4. Взгляд из Петербурга: локальная история в русско-еврейской историографии начала XX века.

Литература:

Гинзбург К. Микроистория: две-три вещи, которые я о ней знаю // Мифы-эмблемы-приметы: морфология и история, Москва 2004, с. 287–320.

Гинзбург С.М. О русско-еврейской интеллигенции // Еврейский Мир. Париж, 1939, с. 33–40.

Натанс Б. Об историографии российского еврейства // Вестник еврейского университета в Москве. 6 (2001), с. 163–206.

Фабрикант М.С. Репрезентации русского и националистического «золотого века» в белорусском горизонте ожиданий // Изобретение века. Проблемы и модели времени в России и Европе XIX столетия/ Ред. Е.А. Вишленкова, Д.А. Сдвижков. М., 2013, с. 189–208.

Bartal I. “Imagined Geography: The Shtetl, Myth, and Reality,” Steven T. Katz (ed.), *The Shtetl: New Evaluations*, ed. Steven T. Katz, New York and London 2007, pp. 179–192.

Magnus Sh.S. “Introduction,” in: Pauline Wengeroff, *Memoirs of a Grandmother: Scenes from the Cultural History of the Jews of Russia in the Nineteenth Century*, Stanford, 2014, pp. 1–24.

Nathans B. “A ‘Hebrew Drama’: Lilienblum, Dubnow, and The Idea of ‘Crisis’ in East European Jewish History // *Jahrbuch des Simon-Dubnow-Instituts* 5 (2006), pp. 211–27.

Paperno I. What Can Be Done with Diaries // *Russian Review* 63, 4 (2004), pp. 561–573.

Stampfer Sh. Heder study, Knowledge of Torah, and the Maintenance of Social Stratification // *idem.*, *Families, Rabbis and Education: Traditional Jewish Society in Nineteenth-Century Eastern Europe*, Oxford and Portland 2010, pp. 145–166.

Trivellato F. Is There a Future for Italian Microhistory in the Age of Global History? // *California Italian Studies*, 2, 1 (2011) [<https://escholarship.org/uc/item/0z94n9hq>].

Tsurumi T. Jewish Liberal, Russian Conservative: Daniel Pasmanik between Zionism and the Anti-Bolshevik White Movement // Jewish Social Studies 21, 1 (2015), 151–180.



Мария Эндель (*независимый исследователь*)
mariaendel@gmail.com

Воображая рабби Нахмана

Рабби Нахман (1772–1810) – знаменитый хасидский учитель, цадик, правнук основателя хасидизма Баал Шем Това, сам основатель брацловского направления в хасидизме. Он автор нескольких сочинений, в том числе «Сипурей маасийот», «Рассказов о необычайном». Это 13 историй, которые рабби Нахман рассказывал незадолго до смерти. Тексты эти можно рассматривать как его завещание. Сборник уникален для еврейской религиозной традиции. Если формально притчи и даже сказки, агиографические истории хорошо известны в хасидской среде, то сказочные истории, сочиненные и рассказанные р. Нахманом, практически не имеют аналогов. Это развернутые сюжетные и остросюжетные авторские сказки, в которых автор во многом отказывается от еврейского символизма, обращаясь к символизму «народов мира», а также к повествовательной форме, которая традиционно не считается еврейской, а воспринимается как фольклорная. В рамках курса мы обратимся к «Истории о семи нищих», последней сказке из сборника «Сипурей маасийот». Подробно разбирая происхождение сюжетов и символов в этой сказке, мы увидим, как «работает» текст сказок, т.е. попытаемся уяснить механизм ожидаемого воздействия этих историй на читателя или слушателя. Поскольку амбиции автора текста касаются преобразования реальности, то мы, соглашаясь с этими амбициями, с неизбежностью оказываемся в ситуации нестатичного лабиринта, в котором любые методы толкования могут быть лишь временным или утилитарным подспорьем. Предлагаемый метод можно назвать, вслед за Михаилом Лотманом, неоформализмом. Преимущество этого метода состоит как в предполагаемом (но отнюдь не гарантированном) выходе из лабиринта, так и в возможности услышать не только собственный голос, но и голос его автора или творца.

Силлабус:

1. Хасидизм и рабби Нахман. Краткая история возникновения хасидизма, особенности вероучения, место р.Нахмана среди хасидских учителей.

2. Последовательное изложение учения и биографии рабби Нахмана.
3. Рабби Нахман и его понимание воображения. Вопрос о понимании воображения в еврейской традиции. Возможные источники и влияния на концепцию воображения р.Нахмана.
4. Развитие концепции воображения р.Нахмана в психологии, философии и литературе XX в.

Литература:

- Бубер М.* Хасидские истории. Первые учителя. М.- Иерусалим, 2000.
- Грин А.А.* Страдающий наставник. Жизнь и учение рабби Нахмана из Брацлава. М.-Иерусалим, 2007.
- Идель М.* Каббала: новые перспективы. М.-Иерусалим, 2010
- Раби Нахман из Брацлава. Рассказы о необычайном. Ин-т изучения иудаизма в СНГ, 2000.
- Туров И.* Ранний хасидизм. История. Вероучение. Контакты со славянским окружением. Киев, 2003.
- Шолем Г.* Основные течения в еврейской мистике. М.-Иерусалим, 2004.
- Dan Y.* Rabbi Nahman's Third Beggar, History and Literature: New Readings of Jewish Texts in Honor of Arnold J. Band, 2002, 41–53.
- Magid Sh.* Nature, Exile, and Disability in R. Nahman's 'The Seven Beggars' // Judaism and Ecology. Hava Tirosh-Samuelsan ed. (Harvard University Press: Cambridge, MA, 2003), 333–368.
- Schleicher M.* Intertextuality in the Tales of Rabbi Nahman of Bratslav. A Close Reading of Sippurey Maasiyot. Leyden; Boston, 2007.
- <https://www.ybook.co.il/book/6307/%D7%9B%D7%9C-%D7%A1%D7%99%D7%A4%D7%95%D7%A8%D7%99-%D7%A8%D7%91%D7%99-%D7%A0%D7%97%D7%9E%D7%9F-%D7%9E%D7%91%D7%A8%D7%A1%D7%9C%D7%91>



Андрей Завадский (научный сотрудник Свободного университета Берлина, преподаватель Московской высшей школы социальных и экономических наук, участник Лаборатории публичной истории)
a.zavadski@fu-berlin.de

Память о Холокосте в музее и за его пределами

Курс посвящен памяти о Холокосте в музее и смежных пространствах. Что такое музей памяти, и какую роль он играет в публичном рассказе о прошлом? Каковы ключевые особенности и проблемы репрезентации Холокоста в музеях? Как взаимодействуют транснациональные, региональные и национальные динамики памяти о Холокосте? Наконец, как

цифровизация меняет рассказ о Холокосте в музеях и за его пределами? Этих и других вопросов коснутся четыре лекции этого курса.

Силлабус:

1 лекция. Авторитетный или авторитарный? Музей памяти как феномен

Обязательная литература

Гнедовский М., Охотин Г. (2011). «Страдание как экспонат, или Музей строгого режима: как показывать в музеях “негативную” историю» // Urokiistorii.ru. URL: <http://urokiistorii.ru/article/2528>

Хлевнюк Д. (2019). Почувствовать права человека: аффект в музеях памяти // А. Завадский, В. Склезы, К. Суверина (ред.), Политика аффекта: музей как пространство публичной истории. М.: Новое литературное обозрение. С. 106–122.

Arnold-de Simine S. (2013). A New Type of Museum? // S. Arnold-de Simine, Mediating Memory in the Museum: Trauma, Empathy, Nostalgia. Palgrave Macmillan. Pp. 7–13.

Дополнительная литература

Зонтаг С., пер. Т. Вайзер (2007 [2003]). Когда мы смотрим на боль других // «Сеанс», № 32. URL: <https://seance.ru/n/32/shockumentary/kogdamyismotrim-nabol-drugih/>

Crane S.A. (2000). Introduction: Of Museums and Memory. In: S.A. Crane (ed.), Museums and Memory. Palo Alto, California: Stanford University Press. Pp. 1–13.

2 лекция. Репрезентация Холокоста в музее. Этика, артефакт, нарратив и аффект

Обязательная литература

Де Ёнг Ш., пер. Н. Ломакин (2014 [2013]). В зеркале историй. Предметы и свидетельства в музеях Холокоста и Второй мировой войны // Уроки истории. URL: <https://urokiistorii.ru/article/52094>

Hansen-Glucklich J. (2014). Zakhor: The Task of Holocaust Remembrance, Questions of Representation, and the Sacred. In: J. Hansen-Glucklich, Holocaust Memory Reframed: Museums and the Challenges of Representation. New Brunswick, New Jersey: Rutgers University Press. Pp. 8–26.

Дополнительная литература

Hansen-Glucklich J. (2014). Holocaust Memory Reframed: Museums and the Challenges of Representation. New Brunswick, New Jersey: Rutgers University Press.

Reading A. (2002). The Absence of Women’s Hair: Memorial Sites and Museums // A. Reading, The Social Inheritance of the Holocaust: Gender, Culture and Memory. PalgraveMacmillan. Pp. 102–142.

3 лекция. «Конкуренция жертв»? Транснациональная, европейская и национальная динамики памяти о Холокосте

Обязательная литература

Ассман А. (2016). Конкуренция жертв // А. Ассман, Новое недовольство мемориальной культурой. М.: Новое литературное обозрение. С. 153–192.

Erl A. (2011). Travelling Memory. Parallax (17:4), pp. 4–18.

Rigney A. (2012). Transforming Memory and the European Project. New Literary History, 43: 4, pp. 607–628.

Дополнительная литература

Assmann A. (2017). Transnational Memory and the Construction of History through Mass Media. In: L. Bond, Craps S. and P. Vermuelen, Memory Unbound: Tracing the Dynamics of Memory Studies. New York: Berghahn Books. Pp. 65–80.

Levy D., Sznajder N. (2006). The Holocaust and Memory in the Global Age. Philadelphia: Temple University Press.

Rigney A. (2018). Remembrance as Remaking: Memories of the Nation Revisited. Nations and Nationalism, 24 (2), pp. 240–257.

4 лекция. Онлайн-архивы, видеоигры, искусственный интеллект. Дигитализация памяти о Холокосте

Обязательная литература

Kansteiner W. (2018). The Holocaust in the 21st Century: Digital Anxiety, Transnational Cosmopolitanism, and Never Again Genocide without Memory. In: A. Hoskins (ed.), Digital Memory Studies: Media Pasts in Transition. Palgrave Macmillan. Pp. 110–140.

Reading A. (2003). Digital Interactivity in Public Memory Institutions: The Uses of New Technologies in Holocaust Museums. Media, Culture & Society, 25(1), pp. 67–85.

Shandler J. (2017). An Archive in Contexts // J. Shandler, Holocaust Memory in the Digital Age: Survivors' Stories and New Media Practices. Stanford, CA: Stanford UP.

Дополнительная литература

Завадский А. (2018). Память, молчи? // Colta.ru. URL: <https://www.colta.ru/articles/specials/17352-памыат-молчи>

Lustig J. (2019). Holocaust Memory and the Digital Age with Jeffrey Shandler (interview). Jewish History Matters. URL: <https://www.jewishhistory.fm/holocaust-memory-and-the-digital-age-with-jeffrey-shandler/>

Macmullan T. (2016, June 18). The Virtual Holocaust Survivor: How History Gained New Dimensions. The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/technology/2016/jun/18/holocaust-survivor-hologram-pinchas-gutter-new-dimensions-history>

Scott M. (2019, May 6). Israel's Holocaust Museum Embracing AI to Help Visitors Draw Insights from its Vast Archives. NVIDIA. URL: <https://blogs.nvidia.com/blog/2019/05/06/yad-vashem-holocaust-museum-ai-dgx-1/>

Van Dijck J. (2017). Connective Memory: How Facebook Takes Charge of Your Past. In: L. Bond, Craps S. and P Vermuelen, Memory Unbound: Tracing the Dynamics of Memory Studies. New York: Berghahn Books. Pp. 151–172.

СЕМИНАРЫ, МАСТЕР-КЛАССЫ



Лариса Привальская (*Doctoral Candidate in Comparative Literature and Jewish Studies at Indiana University, Bloomington*)
prilarele@gmail.com

How to Make Your English Abstract Less Abstract and More English

В рамках трехдневного семинара мы приоткроем дверь в манящий мир академического словотворчества на английском языке. Попробуем разобраться, какие ошибки чаще всего встречаются в написании английских аннотаций к научным статьям, что желательно включать в аннотацию и чего там быть не должно, какие форматы приняты в цитировании, что стилистически допустимо, а какие языковые конструкции разрушительны для вашей академической кармы. Также поговорим о том, где найти требуемые термины и формулировки, как проверить написанное на наличие грамматических ошибок и как научиться хорошо писать английские статьи, не зная английского языка (Spoiler: никак).

Желающие записаться на курс могут заранее прислать мне (на почту Сефера – students@sefer.ru) короткий абзац с описанием своих научных интересов в области иудаики и оценкой собственного уровня владения английским.



Александра Фишель (*соискатель степени кандидата наук
Институт восточных рукописей РАН,
Санкт-Петербург/Киев*)
fishelshura@gmail.com

Исследование кладбищ: работа с собранным материалом

Сегодня собран богатый эпиграфический материал, и людей, умеющих качественно и быстро пополнять копилку еврейский эпитафий, довольно много. Однако разработка методов анализа, позволяющих обобщить этот материал и получить интересные выводы – это задача, которая все еще стоит перед эпиграфистами. Пришло время для развития этой области исследования в полноценную научную отрасль, подобно тому как сегодня развита еврейская кодикология. Мы попробуем поговорить о том, как собранный материал анализировать, сопоставлять, вводить в научный оборот, о верификации данных, о том, как задавать вопрос к источнику и, конечно о тех, кто об этом уже писал и говорил.



Александр Гордин (*сотрудник Национальной библиотеки
Израиля (Иерусалим)*)

Что можно узнать, раскрыв средневековую еврейскую книгу

Книги с многовековой историей обладают известной притягательностью: средневековые еврейские рукописи и старопечатные издания интересны графическим исполнением, нередко представляют собой предмет искусства и, разумеется, содержат важные тексты. Однако, раскрыв такую книгу, не всегда легко понять, с какими сочинениями мы имеем дело, где, когда и кем она была создана, какова была ее дальнейшая судьба. Как правило, в средневековых книгах нет титульного листа с библиографическими данными, как это привычно видеть в современных публикациях. Чтобы найти информацию о создании и дальнейшей истории еврейской рукописи или инкунабула, нужно обращаться к дополнительным текстам, часто как раз на последних страницах. Их мы и рассмотрим на мастер-классе: колофоны, владельческие записи, свидетельства купли-продажи предстанут как немаловажные исторические источники.

Для слушателей желательно знание иврита.

Участники Зимней школы

Агаббян Арусяк	Кубань	agababyan.arusayk@yandex.ru
Агроскин Арсений	Москва	a.agros0408@gmail.com
Алуферова Наталия	Санкт-Петербург	natalia.aluferova@gmail.com
Амосова Светлана	Москва	sveta.amosova@gmail.com
Ананич Татьяна	Москва	ananich-tanya@yandex.ru
Арсеньев Михаил	Санкт-Петербург	m.ars.rus@mail.ru
Баранова Марина	Санкт-Петербург	marina_school@bk.ru
Белкина Екатерина	Санкт-Петербург	belkinakat@gmail.com
Белова Мария	Москва	mesimarja@yandex.ru
Бессмертный Михаил	Москва	ashim1990@yandex.ru
Бусько Сергей	Минск	buskosiarhei@gmail.com
Веремеев Сергей	Гомель	svf.1769@mail.ru
Вознюк Алина	Санкт-Петербург	alina.voznyuk@bk.ru
Волкова Мария	Москва	404masha@gmail.com
Гасымов Арсений	Москва	arseniy-gas@mail.ru
Гибало Анастасия	Краснодар	anastasiya.gibalo@mail.ru
Горелик Софья	Краснодар	sonja-san@bk.ru
Григорьев Александр	Москва	isaid.zx@gmail.com
Григорян Джульетта	Санкт-Петербург	juliet.grigoryan7@gmail.com
Гулакова Мария	Санкт-Петербург	marya.gulakowa@yandex.ru
Гуревич Ксения	Москва	k.v.gurevich@gmail.com
Дадаева Софья	Москва	sophie_dv@mail.ru
Дедюля Дарья	Минск	dariadedyulya@gmail.com
Дмитриева Анастасия	Санкт-Петербург	a.dmitrieva-98@yandex.ru
Ерофеева Дарья	Москва	erofdaria@gmail.com
Заболотных Елизавета	Екатеринбург	elizaveta.zabolotnykh@urfu.ru
Зенюк Каролина	Минск	karolina.zen@mail.ru
Иванова Екатерина	Санкт-Петербург	kot.ivanoff@gmail.com
Игошина Екатерина	Томск	igoshinacatherina@gmail.com
Караваяев Павел	Иваново	karavaev.p@outlook.com
Князев Родион	Москва	rke@yandex.ru
Кобринская Анна	Москва	gabran.ani@gmail.com
Коженевская Маргарита	Минск	margosia1988@yandex.ru
Козлова Арина	Санкт-Петербург	k_arina99@mail.ru
Колясникова Мария	Екатеринбург	miriam2000@list.ru
Костоготов Дмитрий	Сергиев Посад	dakostogotov@gmail.com
Косякова Дарья	Минск	daryamoya@gmail.com
Кочедышкина Марина	Санкт-Петербург	rendey.ro@gmail.com
Кресникова Елизавета	Казань	elizabethkres23@gmail.com
Куприянов Глеб	Москва	glebkuprik@yandex.ru
Курченкова Мария	Санкт-Петербург	maschakurtsch@gmail.com
Лаврова Александра	Москва	si@lavrovs.ru
Лейбенсон Юлия	Симферополь	indrik-u-blues@rambler.ru
Литвинова Мария	Краснодар	dichal@mail.ru
Логинопупо Дарья	Москва	ddloginopulo@gmail.com
Лукашевская Таисия	Москва	tasia-luk@mail.ru

Луппова Анна	Москва	anyaluppova@mail.ru
Мазаева Ксения	Москва	mazayovich@gmail.com
Максаков Владимир	Москва	houston1836@gmail.com
Малин Ефим	Нижний Новгород	efimmalin@icloud.com
Мигунов Илья	Астрахань	sikulpek15@gmail.com
Миколуцкая Юлия	Минск	Julianamikolutskaya@gmail.com
Миньковская Александра	Москва	sashmink@gmail.com
Мишагин Павел	Красноярск	phileophonosis@mail.ru
Могаричев Константин	Симферополь	kostiamohar@outlook.com
Мулевая Мария	Саратов	mariamulevaya@yandex.ru
Мусова Виктория	Москва	viktoriamusova@gmail.com
Никонова Анна	Санкт-Петербург	annetta_a@mail.ru
Ойсбойт Юлия	Калининград	oisboit@gmail.com
Ольденбург Александр	Саратов	alex_oldenburg@mail.ru
Опенченко Дарья	Москва	openchenko1999@mail.ru
Падалко Семен	Краснодар	semen.padalko@mail.ru
Паршева Евгения	Архангельск	parscheva.evgenia@yandex.ru
Петухов Александр	Могилев	petuhou.ales@gmail.com
Прокофьева Мария	Ростов-на-Дону	mariaprokofeva25@gmail.com
Раввин Александр	Симферополь	razravv@gmail.com
Редмонд Варвара	Варшава	varvara.redmond@gmail.com
Романов Евгений	Санкт-Петербург	meny.mendl@gmail.com
Сгоннова Александра	Москва	aleksandrasgonnova@gmail.com
Серикова Анастасия	Челябинск	serikova2020@mail.ru
Сидельникова Валерия	Киев	ithoughtasmuch8@gmail.com
Сидорова Аполлинария	Санкт-Петербург	sidорова_apollinariya@mail.ru
Сидорова Елена	Санкт-Петербург	sidelen005@gmail.com
Слобожанин Михаил	Минск	mishaslobozhanin@gmail.com
Степанов Дмитрий	Нижний Новгород	divsters@gmail.com
Тарасенко Эмма	Москва	emitarasenko@gmail.com
Ушаков Сергей	Москва	lucifer.darko@yandex.ru
Федорова Дарья	Москва	fedorova.dv.2203@gmail.com
Федотов Роман	Москва	romanfedotov95@mail.ru
Фролов Евгений	Тюмень	volpone72@yandex.ru
Чистякова Элина	Москва	malinka210497@yandex.ru
Шамилли Гюльтекин	Москва	shamilli@yandex.ru
Шварц Елизавета	Санкт-Петербург	echerny8@gmail.com
Шведова Елена	Санкт-Петербург	nenya_shvedova@mail.ru
Швец Дарья	Ростов-на Дону	shvetcdarya72@gmail.com
Шишигина Мария	Пермь	shishiginashisha@mail.ru
Штукина Полина	Москва	shtukinapolina@gmail.com
Шумских Глеб	Челябинск	shumskihgd@yandex.ru

Для ЗАМЕТОК

Для ЗАМЕТОК

Для ЗАМЕТОК